

# Freiwillige Spende "Für das Alter" = Don volontaire "Pour la vieillesse" = Colletta volontario "Per la vecchiaia"

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **39 (1961)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-722612>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## **Freiwillige Spende «Für das Alter»**

Es ist Herbst geworden in der Natur. Viele unserer Mitmenschen, die im Herbst ihres Lebens stehen, leiden Not, materiell oder seelisch. Die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» gehen wieder von Tür zu Tür und bitten um einen Beitrag, der zur Linderung der immer dringender werdenden Altersprobleme beitragen soll.

Unsere eidgenössische Altersversicherung hat ihre Leistungen neuerdings wesentlich erhöht. Wir wollen uns darüber herzlich freuen, dürfen aber nicht vergessen, dass damit nicht alle Not gebannt ist. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert unvermeidliche Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alteingesessenen Ausländer an. Die Alterspflege stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von

Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 762 bedürftige Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 5 558 870 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 053 566 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1960 gegenüber dem Vorjahr um 425 655 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 278 196 Franken —, bleibt die finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalenkomitees auch 1960 wieder rund 453 245 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir müssen unseren betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, dankbar sein und ihnen jede Hilfe gewähren, die in unseren Kräften steht, ihnen den Platz an der Sonne verschaffen, der ihnen gebührt. Die Stiftung «Für das Alter» setzt sich unablässig für dieses Ziel ein und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Wir hoffen alle, auch einmal ein möglichst sorgenloses Alter zu erleben; helfen wir heute aus ganzem Herzen, so werden uns dereinst auch die Jungen gerne beistehen. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie gross oder klein, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

alt Bundesrat Philipp Etter  
Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Don volontaire «Pour la Vieillesse»

En octobre, l'automne règne dans la nature. Beaucoup de nos semblables qui ont atteint l'automne de leur vie souffrent de difficultés matérielles et morales. Les collectrices et collecteurs de la Fondation «Pour la Vieillesse» vont de nouveau de porte en porte pour solliciter une obole qui aidera à résoudre les problèmes sans cesse plus urgents de la vieillesse.

Notre assurance vieillesse fédérale vient d'augmenter sensiblement ses prestations. Réjouissons-nous de tout cœur de ce nouveau progrès, mais n'oublions pas que celui-ci ne peut enlever tout souci à nos vieillards. La Fondation «Pour la Vieillesse» complète au besoin les rentes de vieillesse, dans la mesure où elle le peut, adoucit les inévitables rigueurs de l'AVS et s'occupe en outre des personnes affligées d'infirmités à la suite d'un vieillissement prématuré ainsi que des étrangers âgés habitant notre pays depuis longtemps.

*La séniculture* est un autre secteur aussi important qu'utile de l'activité sociale de la Fondation. Les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent, en plus des soucis matériels, les maladies de toute nature, la pénurie de logements, la solitude et les sentiments d'infériorité. La Fondation «Pour la Vieillesse» les combat en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle encourage la création ou l'agrandissement d'asiles et d'établissements hospitaliers pour les vieillards; elle cherche, à l'aide des dernières découvertes scientifiques, les moyens de conserver vivaces les forces physiques et intellectuelles de ceux qui ne travaillent plus, d'empêcher qu'ils ne tombent malades et ne doi-

vent être placés dans des établissements. La Fondation installe des logements pour personnes âgées, procure à ceux-ci des aides de ménage, provoque la création de clubs de gens d'âge qu'elle conseille, d'ateliers pour pensionnés et d'autres institutions; elle organise aussi pour les personnes âgées des fêtes de Noël, des excursions collectives et d'autres distractions.

La Fondation suisse «Pour la Vieillesse» a, dans toute la Suisse, fourni l'an dernier des secours pour un montant total de 5 558 870 francs à 21 762 vieillards dans le besoin. Elle a en outre dépensé 1 053 566 francs pour la séniculture et pour des établissements destinés à des gens d'âge. Quoique ses recettes ordinaires aient, en 1960, augmenté de 425 655 francs par rapport à l'année précédente — les collectes cantonales ayant rapporté 1 278 196 francs —, sa situation financière reste très difficile; les comités cantonaux ont dû, une fois encore, couvrir le déficit de l'exercice (453 245 francs) au moyen de leurs fonds extraordinaires et de leurs réserves. Concitoyennes et concitoyens, nous avons le devoir de remercier et d'aider, dans toute la mesure de nos moyens, nos semblables qui ont atteint l'âge de la vieillesse après toute une vie de labeur pour nous; procurons-leur la place au soleil qui leur revient. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte sans cesse à cette fin et mérite donc l'appui efficace de tous les milieux de notre population. Nous espérons tous de parvenir à une vieillesse heureuse; aidons aujourd'hui de tout cœur, et nous verrons que les jeunes nous aideront un jour à leur tour. Chaque don en faveur de la vieillesse, qu'il soit grand ou modeste, est accepté avec gratitude.

Philippe Etter, anc. Conseiller fédéral  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»

## **Colletta volontario «Per la vecchiaia»**

Sopraggiungerà l'autunno e parecchi di coloro che sono nell'autunno della vita abbisognano di aiuto materiale e spirituale.

I volontari dell'azione «Per la vecchiaia» busseranno nuovamente alle porte dei concittadini, per ottenere un obolo allo scopo di agevolare la soluzione del problema che si fa sempre più acuto: l'aiuto ai nostri vecchi. L'assicurazione federale A.V.S. ha ultimamente aumentato sensibilmente le sue prestazioni. Possiamo rallegrarcene, senza però dimenticare che ciò malgrado non tutti i bisogni della vecchiaia possono essere fronteggiati: basta pensare a colui che è invecchiato prematuramente ed allo straniero, già in età, venuto a stabilirsi sul nostro suolo.

Chi si occupa del sollievo alla vecchiaia sa che i dispiaceri, le malattie, la penuria di alloggi, la solitudine e il senso di inferiorità sono i più grandi nemici delle persone anziane.

La colletta volontaria è precisamente destinata a combattere questi pericoli e in collaborazione con la società svizzera di gerontologia, si interviene nella istituzione di nuovi asili per i vecchi; al rimodernamento di quelli esistenti e si battono nuove vie, in base a metodi moderni, per mantenere fresche le forze intellettuali e fisiche di coloro che devono ritirarsi a forzato riposo. Tra questi nuovi metodi l'organizzazione di locali di lavoro di ritrovo per i pensionati, le passeggiate in comune, le giornate ricreative, i festeggiamenti natalizi, la messa a disposizione di appartamenti confortevoli a buon mercato.

Con la colletta svizzera «Per la vecchiaia» si è provveduto l'anno scorso in 21 762 casi, distribuendo complessivamente 5 558 870 franchi. Sono da aggiungere 1 053 566 di franchi per le azioni speciali sopradette e le sovvenzioni agli asili.

Sebbene le entrate normali della colletta nel 1960 siano aumentate di 425 655 franchi in confronto del 1959, compresi 1 278 196 franchi di gettito delle collette cantonali, la situazione finanziaria è sempre precaria. I comitati cantonali anche nel 1960 hanno dovuto andare alla ricerca di entrate straordinarie o attingere alle riserve per fronteggiare i loro impegni, rappresentati dalla somma complessiva di 453 245 franchi.

Concittadini e concittadine, è nostro dovere di aiutare il prossimo che si è logorato la vita per noi e di mettere in atto tutte le nostre possibilità affinché esso abbia il posto al sole che si merita. La colletta volontaria «Per la vecchiaia» tende a raggiungere questi scopi. E in noi la speranza di passare la vecchiaia senza preoccupazioni: aiutiamo oggi chi è nel bisogno se vogliamo che le giovani generazioni pensino a noi quando saremo vecchi. Ogni appoggio, in denaro, sia esso piccolo o grande è ben accetto e per lo stesso si ringrazia dal profondo del cuore.

Filippo Etter, già Consigliere federale  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»